

日本学生使用离合词的偏误分析与教学对策

中 岛 一 树

引言

在学习汉语的过程中，笔者逐渐对学汉语的日本学生怎么习得汉语产生了浓厚的兴趣。

学习者在学外语的过程中，慢慢的接近目标语言母语者的语言水平，但在这一学习过程中也会遇到很难达到像母语者一样准确表达的，或不容易正确使用的语法和表达方式。笔者通过回想自己在学习汉语过程中曾经出现的错误和笔者周围日本学生的汉语产出错误，找到了这次毕业研究的题目，那就是对日本学生的“离合词”习得问题进行研究。

学汉语是一件很不容易的事，需要下大功夫去努力。这个离合词现象是日语里不存在的语法项目，因此对日本学生来说，掌握“离合词”非常困难。拿笔者来说，学习汉语已经三年了，也有过在中国留学一年的经历，但到现在还时常不太确定离合词的正确用法，甚至会用错离合词。由此可见，“离合词”是一个很难掌握的问题。近些年，随着全球化发展趋势的不断增强，学汉语的日本人也越来越多，研究日本人学习离合词的问题，并提出针对离合词的更有效的教学方式，对促进今后的汉语教学的发展非常有意义。本研究将收集日本学生产出离合词时常出现的错误和分析离合词的教学现状，进而考虑日本学生的离合词习得问题，最后提出一些对离合词教学的建议。

下面第一章里将介绍离合词的定义，所存在的问题以及概观和离合词有关的研究。

第一章 先行研究

1.1 离合词的定义与语义特征

中山(1990)指出，汉语单词中，用双音节以上且两个以上的语素（也可以说词素）造成的词语里，存在一些语素之间的结合不太强，从而可以把它

的成分放在语素和语素的中间的词汇。这种可以合起来使用，也可以分开使用的单词叫做“离合词”。合起来使用的时候，表达统一的一个意思，而并不是表达两个语素的意思。但是，分开使用的时候，算是短语的一种（包括放在中间的成分）。

例如：

见一下面

睡一会儿觉

中山(1990)同时还指出，现代汉语词典的词汇项目中，总共有2400个离合词。用拼音表达的时候，用//这个符号来表达，这些离合词大多数是口语，在日常生活中的使用率比较高。

王(2008)通过北京大学语料库对《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的离合词逐个进行考察，指出离合词大部分是表示人的普通的日常生活行为的词。所谓普通的日常生活行为，是指人在日常生活中常常实施和体验的一般行为，其中包括两个含义：首先，该行为应该是人的个体行为，如“睡觉、洗澡”等，而不能是非个人的行为，如“建交、闭幕”等；其次，它应该是普通人一般的生活行为，而不包括一些仅限于特殊领域的一些特殊行为，因为这些行为不是所有的人常常实施和体验的生活行为，如“轧钢、出版”等。

王(2008)通过该项研究认定了207个典型离合词，通过对这207个离合词的考察，王指出这些词中有159个词属于日常行为词，占总数的77%，而非日常生活行为词只有48个，如“移民，投产”等，仅占总数的23%。这些表示日常生活行为的离合词反映了人的生活的各个侧面。例如：

人的普通生活行为：睡觉、起床、理发、洗澡、走路、跑步、散步、动身、出门等；

人的一般活动举止：结婚、跳舞、叹气、见面、当面、问好、招手、聊天、鼓掌等；

人的日常遭遇：吵架、打架、道歉、吃亏、丢人、告状、遭殃、沾光、上当等；
人的情感活动：吃惊生气着急、泄气、伤心等。

1.2 现行教材对离合词的处理

高(1993)通过分析英语为母语的留学生产出的离合词病句得出，在对外汉语教学基础阶段，离合词是一大难点。高(1993)还指出，从目前所能接触

到的教材来看，离合词虽出现在每课生词表中，但并没有如其它生词一样，明确标出其词性或构词方式，就是说，留学生所使用的课本，存在既不指明离合词为词，也不指明其为词组或结构的问题。

其实，关于教材如何处理离合词的问题，以往很多研究者也曾指出过生词表中标注方式存在的问题，以及教材中的解释和练习所存在的问题。所以，这一问题算是多数研究者对离合词处理的共同看法，但也有一些研究人员指出，这些看法和所提出的意见都不很具体。

例如，李（2013）指出，研究者们提出的各种教学建议都很中肯，但总体来看，这些建议大多过于笼统，不很具体，不很细致。比如一些研究者提出应采用语块教学法对离合词进行教学，可是具体怎样操作却没有说明。再如，很多人提到要在教学中的语法部分为离合词立项，但是究竟为哪些离合词立项，为这些离合词的哪些形式立项，这些语法项目的提示顺序怎样安排等问题却谈得很少。再比如，很多人提到要在教材中增加离合词的练习题，但设计什么形式的练习题，不同学习阶段的学生适合什么样的练习题等问题，大家谈得也不够详细。

以上的指出都反映了离合词研究存在的问题。本研究也打算探讨一些离合词的练习题提示方式问题并提出自己的几点建议，在表述中也需要特别注意这个问题，提出建议和给出练习题的时候，要尽量提出具体的处理意见和描述方法。

1.3 离合词常见的偏误类型

以下笔者将概观外国留学生的离合词偏误现象的具体分类问题。

任（1999）通过对初级阶段留学生的离合词偏误现象的分析，考察了偏误产生的原因。任（1999）通过对初级班学生的观察，把留学生在学汉语过程中出现的离合词偏误类型归为以下几种类型，具体如下：

A. 离合词 + 宾语

- ①我回国以后，她就结婚我。
- ②明天下午在北京饭店，我要见面我的朋友。

B. 离合词 + 了 / 过

- ①我起床了就去吃早饭。
- ②他去医院看病过了。

C. 离合词 + 介宾结构

①我毕业从大学以后，来中国留学。

②每天晚上，我都跟同学们一起散步在校园。

D. 离合词重叠

①吃饭以后，我在湖边散步散步。

②在欢迎会上，我和玛丽握手了握手。

E. 离合词和时量、动量补语

①她昨天晚上跳舞了两个小时。

②我今天已经洗澡两次了。

F. 离合词和结果补语

①他已经完了唱歌 / 他已经唱歌完了。

②你来的时候，我们还没有照相完。

G. 离合词和程度补语

①安娜游泳得快。

②比尔跳舞得不太好。

H. 离合词和特殊句式

①我把试考完了。

②他连游泳也不会游泳。

I. 离合词词性混淆

①我们明天没有上课。

②汉语考试我考试得不太好。

任 (1999) 还指出，在初级阶段的汉语教学中，留学生出现离合词偏误的现象比较普遍。任 (1999) 的 9 大分类主要是根据附加成分不同来分的，笔者认为这种分类浅显易懂。

覃 (2012) 根据偏误分析理论，分析了 HSK 动态作文语料库中所有的离合词偏误句，据此归纳出留学生使用离合词的偏误类型，覃把它归纳为以下三种。

1. 误加偏误

①他是为了见面他的女朋友来到北京。

②明年我们都毕业大学。

2. 错序偏误

a. 插入数量短语后的错序

①他住在学校，所以只能一个月一次回家。

b. 插入助词“了”，“过”后的错序

①他很满意地点头了。

c. 插入其他定语或补语的错序

①考试完以后，开始写毕业论文。

d. 该合误离

①我是一个要应贵公司的聘的人员。

3. 杂糅偏误

①不久我上学了，也交了很多朋友，他们帮助我很多忙。

刘·金(2011)通过HSK动态作文语料库分析了留学生离合词使用特点及习得策略。刘·金(2011)以“睡觉”、“帮忙”二词为例，在北京语言大学HSK动态作文语料库中进行搜集整理例子，并归纳为以下几种偏误类型。

“睡觉”的偏误类型

1. 助词“着、了、过”

例句：我还记得以前我还小的时候，您们为了我常常担心而睡不觉的事。

2. 补语

例句：可是怎么回事，那天我睡觉得很早。

3. 觉+睡

例句：可我不能在你旁边照顾，那时候，我心疼得很，连睡也好不觉了。

4. 量词

例句：我先做的事，是为了让受打击的精神恢复看看几本书，然后好好儿睡一顿。

5. 趋向

例句：这样的话，我一晚上睡上不着觉但是如果把那个电话铃声换成小何的流水声的话，我觉得把我吵醒以后也容易睡觉。

“帮忙”的偏误类型

1. 帮+代词+的+忙

例句：我们艰难的时候，她老是帮忙我们。

2. 帮+代词+形容词+忙

例句：我来到北京之前，支持我，帮了很多我的忙，真感谢你们。

3. 助词“着、了、过”

例句：我的同学也每天一起学习，帮很多的忙。

4. 其他

例句：我考虑一会儿，帮上级的忙做好了。

以上这些研究通过分析外国留学生产出的离合词偏误例子，归纳外国留学生产生偏误的类型并对使用特点进行了调查和分析，可是据笔者所知针对日本学生进行离合词偏误类型的调查和分析还不算多，笔者在学习汉语的过程中也常常遇到这些偏误，但如果要说日本学生是否出现同样的错误状况这一问题，还不能确定，由于受日语母语以及已经学习过的外语等因素的影响，日本学生在离合词习得方面有可能存在自己的特点，其习得规律也有可能存在与其他母语话者不同的特性。所以本研究要根据实际语料查看日本学生的偏误状况。

另外，覃(2012)的分析虽说基于偏误分析理论，但是比较笼统，不是很具体，比如说误加偏误，单从这一分类我们无法了解具体什么成分容易造成误加偏误。另外，刘·金(2011)的分析也只针对“睡觉”和“帮忙”这两个词来进行分类，这也不能反映离合词全体的偏误类型，因为离合词的使用规律可以说因词而异，各有各的离析特点，不宜随意推导。笔者认为任(1999)的分类比较符合离合词的使用规律，浅显易懂并能很好地反映离合词的偏误状况，所以笔者将根据任(1999)的分类来分析离合词使用中出现的偏误。

1.4 本研究的目的

本研究要分析日本学生学习汉语过程中的离合词偏误现象及考察其偏误原因，并提出一些教学对策。首先，笔者将查看在日本的大学里广泛使用的汉语教材，分析汉语教材的表述对日本学生的离合词习得产生什么样的影响，然后考察日本学生生产出的离合词偏误的原因。在此基础上提出针对日本人进行离合词教学的几点建议。

第一章里分析了近年汉语离合词本体研究，习得研究的先行文献，并指出以往研究的不足之处，并阐述了本研究的目的。下面第二章里将介绍本研究的调查概要和本研究所使用的语料库。

第二章 调查概要

2.1 调查方法

本研究,要分析日本人的离合词使用偏误类型。鉴于离合词的具体范围界定还没有定论这一现状,本研究将选取典型的离合词。本文首先查看两本离合词词典,分别是《中国语离合词 500》、《现代汉语离合词学习词典》,从中找出两者都出现的离合词,并对照《新汉语水平考试 (HSK) 词汇》,用 Excel 的 VLOOKUP 函数,选出这两本离合词词典和《新汉语水平考试 (HSK) 词汇》中都出现的离合词。选好离合词之后,笔者用《北京语言大学 HSK 作文动态语料库 ver1.1》,分析这些离合词的偏误情况。笔者认为任 (1999) 的偏误分类基于离合词的插入成分来进行的分析,这个分类方法对外国人汉语学习者来说简明易懂,所以笔者将采用任 (1999) 的偏误类型来分析日本人汉语学习者的离合词偏误问题。

本研究还将查看在日本的大学所广泛使用的汉语教材(初级到中级水平)的离合词处理状况,看看各个汉语教材对离合词的具体提及状况。

2.2 北京语言大学 HSK 动态作文语料库概况

《北京语言大学 HSK 动态作文语料库 ver1.1》是母语非汉语的外国人参加高等汉语水平考试 (HSK 高等) 作文考试的答卷语料库,收集了 1992-2005 年的外国考生的作文答卷。收录的语料来自 101 个国家和地区,总共有 11569 篇,其中日本考生的答卷较多,共有 3211 篇。作文题目总数有 30 个,详见表 1,该语料库总字数有 4240043 个,总词数有 2825427 个。

表 1 HSK 动态作文语料库作文题目

No.	作文题目
1	《一封求职信》
2	《记对我影响最大的一个人》
3	《记我的父亲》
4	《学习汉语的苦与乐》
5	《如何看待“安乐死”》
6	《如何解决“代沟”问题》
7	《由“三个和尚没水喝”想到的· · · · · ·》
8	《我的城市生活》

9	《我选择朋友的标准》
10	《如何看待“妻子回家”》
11	《如何面对挫折》
12	《我的童年》
13	《关于用自然之声取代噪声的建议》
14	《我第一次· · · · · ·》
15	《我对离婚问题的看法》
16	《我的一个假期》
17	《一封写给父母的信》
18	《静音环境对人体的危害》
19	《口香糖与环境卫生》
20	《绿色食品与饥饿》
21	《谈有效阅读》
22	《我对男女分班的看法》
23	《我学汉语是为了· · · · · ·》
24	《我最喜欢的一本书》
25	《吸烟对个人健康和公众利益的影响》
26	《运动员收入》
27	《最理想的结交方式》
28	《父母是孩子的第一任老师》
29	《我看流行歌曲》
30	《我的乡村生活》

第二章里介绍了本研究的调查概要和在本研究所使用的语料库概况，下面第三章里将探讨汉语教材的离合词处理状况、以及日本学生使用离合词的偏误状况与偏误类型。

第三章 调查结果

3.1 两本离合词词典和 HSK 词汇里都出现的离合词

离合词词典《中国语离合词 500》、《现代汉语离合词学习词典》和《新汉语水平考试 (HSK) 词汇》三者中都出现的离合词，总共有 70 个，各个级别出现的离合词如表 2 所示，分别为一级有 1 个，二级有 4 个，三级有 9 个，四级有 11 个，五级有 14 个，六级有 31 个。总体来看级别越高，抽取出的离合词越多，其中 HSK 六级词汇所占比例最高。

表2 《中国语离合词 500》、《现代汉语离合词学习词典》和《新汉语水平考试 (HSK) 词汇》里都出现的离合词

No.	六级	五级	四级	三级	二级	一级
1	把关	操心	报名	帮忙	跑步	睡觉
2	罢工	吵架	毕业	担心	起床	
3	拜年	吃亏	吃惊	放心	跳舞	
4	吃苦	辞职	出差	见面	游泳	
5	出神	鼓掌	打针	结婚		
6	吹牛	挂号	干杯	请假		
7	打架	怀孕	理发	生气		
8	打猎	灰心	排队	洗澡		
9	捣乱	劳驾	散步	着急		
10	丢人	离婚	伤心			
11	动身	破产	随便			
12	动手	上当				
13	化妆	失业				
14	就业	握手				
15	鞠躬					
16	留神					
17	纳闷儿					
18	拼命					
19	起草					
20	起哄					
21	让步					
22	叹气					
23	泄气					
24	延期					
25	要命					
26	用功					
27	遭殃					
28	造反					
29	沾光					
30	争气					
31	做主					
	31 个	14 个	11 个	9 个	4 个	1 个

3.2 汉语教材的离合词处理状况

本研究查看了 21 本在日本的大学里广泛使用的汉语教材（初级到中级水平）的离合词处理状况，21 本汉语教材里各个教材对离合词的处理状况有所不同，关于标注问题，查看生词表中对离合词是否进行明确标注；关于词性部

分，11 本教材把离合词介绍成普通的动词，10 本教材没标明词性；关于语法项目中对离合词的解释，只有 3 本教材对离合词进行了解释说明，其他的教材没有。以上所述情况归纳到表 3。

表 3 日本的大学所使用的汉语教材的离合词处理状况

教材名	生词表中的离合词标注（“/”等）	词性	离合词的解釋
楽しく学ぼうやさしい中国語〈基礎編〉	无	动词	无
楽しく学ぼうやさしい中国語〈購読編〉	无	动词	无
中国語はじめの一步	有（空格）	无	无
中国語つきへの一步	有（空格）	无	无
システムティック中国語〈初級読本〉	无	无	无
システムティック中国語〈中級〉	无	无	无
おぼえチャイナ 1	有（空格）	无	无
おぼえチャイナ 2	有（空格）	无	无
ジョイフル中国語 初級編	无	动词	无
ジョイフル中国語	无	动词	无
ぐんぐんのびる中国語 1	有些词有（空格），有些没有	动词	无
ぐんぐんのびる中国語 2	有（空格）	动词	无
新コミュニケーション中国語 Level1	有些词有（空格），有些没有	动词	无
新コミュニケーション中国語 Level2	有些词有（空格），有些没有	动词	有
しゃべっていいとも中国語	无	无	无
しゃべっていいとも中国語 2	无	无	无
中国語へのアプローチ	有（空格）	动词	有
中国語へのアプローチⅡ	有（空格）	无	无
LOVE! 上海 - 初級中国語 -	有（空格）	动词	有
LOVE! 上海 - 初級～中級編 -	有（空格）	动词	无
マルチコミュニケーション中国語〈基礎編〉	无	无	无

下面是 3 本汉语教材里的语法项目中对离合词的解釋状况。

1. 《新コミュニケーション中国語 Level2》

- 表現のポイント -

「看病」「結婚」「打工」「毕业」「散歩」、これらの単語は、日本語に訳すといずれもひとつの動詞のように感じられるが、実は「動詞 + 目的語」の構造になっている。数量詞、修飾語、アスペクトなどは二文字の間にはさむ。

これを「離合詞」という。

また、目的語は介詞などをともなって離合詞の前におかねばならない。

他在餐馆打工。

他在这家餐馆打过一次工。

她结了婚，就去外国了。

我明年大学毕业。

我想跟他见面。

2. 《中国語へのアプローチ》

- メモ 離合詞 -

中国語では構造的に「動詞 + 目的語」からなり、二つの要素の間に、ほかの成分(量詞や完了の“了”など)を挿入したりすることができる動詞を「離合詞」という。

爬山→爬了一天山。(一日中山を登った。)

爬山→爬什么山?(どんな山を登る?)

游泳→游了一天泳。(一日中泳いた。)

3. 《LOVE! 上海 - 初級中国語 -》

- ポイント -

動詞と目的語に分解でき、間にほかの成分を挿入することができるものを離合詞という。

你每天打几个小时工?

我去排一下队。

看以上的表述状况可知,在日本的大学里所广泛使用的汉语教材里,很多教材没解释离合词,而且很多教材把离合词单纯解释成动词,有些教材连离合词的标注都没有,这些描述存在很大的问题,许多研究者已经提出过汉语教材里如何处理离合词的问题,可实际上,日本的汉语教材里的离合词处理状况依然是这样,虽然有一部分的汉语教材对离合词进行了解释说明,但这些教材也没有给学生提供足够的练习离合词的机会,只有解释离合词是什么的话,学生还是不能很好地理解离合词这个语法现象,也很难解决离合词习得中容易产生

偏误的问题。

3.3 日本学生使用离合词的偏误状况与偏误类型

笔者以《北京语言大学 HSK 动态作文语料库 ver1.1》为语料，逐一检索了表 2 中列举的 70 个离合词。由于受作文题目，作文长度，学习者水平等的影响，检索结果只抽取到了“见面”“帮忙”“毕业”“散步”“打工”“打架”“请假”这 7 个离合词的偏误例子。下面将对这 7 个词逐一进行分析。具体例子分析中出现的代码所表达的意义将在文末统一说明。

1. “见面”

检索“见面”的结果，有 87 条记录，其中有 5 条是跟离合词有关的偏误。

- 1 元旦就是能够 {CQ 跟} 见面 {CJX} 亲戚和朋友、对孩子来说可以拿到压岁钱的机会，[BC、] 所以日本人非常重视这个节日。
- 2 还有可以 {CQ 跟} 见面 {CJX} 朋友们、[BC、] 家里的人、[BC、] 高中的老师等等。
- 3 我认识他们 {CD 后} 已经过了五年，但是今年过年的时候他从台湾来上海 {CQ 了}，我又 {CC 再} 见面 {CLH} 他了。
- 4 他是为了见面 {CLH} 他的女朋友来到北京 {CJs d}。
- 5 孩子一般出生后面 {CLH} 的第一个人就是他的父母。

以上的偏误 1 到 4 都没有写介词“跟”，而且把“见面”当作一般的动词，所以上的 1 到 4 可以分到任 (1999) 的偏误类型中的“A. 离合词 + 宾语”。

2. “帮忙”

检索“帮忙”的结果有 31 条记录，其中有 3 条是跟离合词有关的偏误。

- 1 学习忙，而且帮忙 {CLH} 爸爸的公司 {CD 的} 工作也忙。
- 2 爸爸从来没有为了钱，为了东西，帮忙 {CLH} 自己的朋友。
- 3 要是有人帮助 {CC 帮忙} 他，心理上依赖 {CC2 靠} 那个人，[BC。] 那个人也当然依赖 {CC2 靠} 他了，[BC。] 所以工作的成果 {CC 效 [C] 果} 减少了。

1 本研究对象是离合词的偏误状况分析，像 {CD 后} 这种偏误不在本研究分析范围之内，但从 HSK 动态作文语料库抽取例子时，原本附带的偏误标注本研究也一并标出，以便于理解。

以上的偏误 1 到 3 里,都把“帮忙”当作一般的动词,而且 1 和 2 是需要分开用的,可是没有分开,所以可以分到任(1999)的偏误类型的“A. 离合词+宾语”。

3. “毕业”

检索“毕业”的结果有 359 条记录,其中有 15 条跟离合词有关的偏误。

- 1 我马上毕业 [W2 毕业] {CLH} 大学。
- 2 我们毕业 {CJX} {CD 于} 中学,开始生活在社会上。
- 3 毕业 {CJX} {CQ 从} 学校以后一直工作 {CJX} 在某个银行的外汇事务中心。
- 4 幸亏,当时日本政府把九年义务教育普及到所有农村,所以虽然父亲老 [C] 家在农村,父亲能毕业 {CJX} 初中。
- 5 我常常恨自己的父母,特别恨自己的父亲,同时 {CD 跟} 我的妈妈 {CJX} 同情,为了妈妈,我曾经决心 {CD 过} 好好学习, {CD 当} 好好地 {CC 的} 工作,挣很多钱……[BC——][BD。] 我爸爸要我学习汉语,我要毕业 {CJX} 大学 {CD 了} 的时候,还没找到好的工作,乖乖地来到中国了。
- 6 我打算明年 {CC 明天} 三月回日本,读四年级后,后年三月毕业 {CJX} 大学。
- 7 毕业 {CJX} 大学后我找到了有关汉语的工作。
- 8 现在我母亲死了,我也快要毕业 {CJX} 大学,不要父亲的钱了。
- 9 她毕业 {CJX} 小学后,马上就 {CJ-sy 去} 帮父亲的忙,每天 {CQ 靠} 卖鱼和海带生活 {CD 着}。
- 10 她 {CD 是} 跟我同岁,不过 {CQ 从} 毕业 {CJX} 短期大学之后,已经工作了四年, [BC。] 现在,完全是社会人了。
- 11 不过他毕业 {CJX} 高中以后,他也开始做工作。
- 12 九 0 年毕业 {CJX} 高中以后,到北京上了语言学院日语系。
- 13 在我快要毕业 {CLH} 大学的时候,父母对我说 [BQ:] “你去国外学习。”
- 14 今年已经毕业了 {CJX} 大学。
- 15 我叫 ××××, [BC。] 今年夏天毕业了 {CJX} 大学, [BC。] 现在找工作。

以上的偏误 1 到 15 里,都把“毕业”当作一般的动词,后附加了“大学,中学”等宾语成分,所以可以分到任(1999)的偏误类型的“A. 离合词+宾语”。

4. “散步”

检索“散步”的结果有 20 条记录，其中有 2 条是跟离合词有关的偏误。

- 1 下课后的学生，已经退休的老人等，常常来这儿散散步 {CC3 散散步 [C] 步 [C]}，聊聊天。
- 2 小时候，我母亲经常带我去散散步 {CJcd}。

以上的偏误 1 里，正确的重叠方式是散散步，但是这位学生写成散散步步，所以偏误 1 可以分到任 (1999) 的偏误类型的“D. 离合词重叠”，偏误 2 里本来就不需要重叠方式，可是用上了，所以偏误 2 也可以分到任 (1999) 的偏误类型的“D. 离合词重叠”。

5. “打工”

检索“打工”的结果有 92 条记录，其中有 3 条是跟离合词有关的偏误。

- 1 我也去打工 {CJ-sy 打} 了差不多一个月。
- 2 我做了不少打工 {CJ-zxy 的工作} {CLH}，[BC。] 例如做服务员，送寿司，管理员等等……。
- 3 我在大学 {CD 的} 读书时，在一家书店打工 {CLH} 过。

以上的偏误 1，应该写成：我也去打了差不多一个月的工，因此可以分到任 (1999) 的偏误类型的“E. 离合词和时量、动量补语”。偏误 2 里，把“打工”当成名词，所以可以分到任 (1999) 的偏误类型的“I. 离合词词性混淆”。偏误 3 应该写成：打过工，所以可以分到任 (1999) 的偏误类型的“B. 离合词 + 了 / 过”，

6. “打架”

检索“打架”的结果有 22 条记录，其中有 1 条是跟离合词有关的偏误。

- 1 结果他们每天好几次打架 {CLH}。

因为以上的偏误 1 把打架写在几次后面，所以可以分到任 (1999) 的偏误类型的“E. 离合词和时量、动量补语”。

7. “请假”

检索“请假”的结果有7条记录，其中有1条是跟离合词有关的偏误。

1 因为公司没有规定,女性生了孩子以后,可以请假 {CJX} 很长 {CC 多} 时间。

因为以上的偏误1把请假写在很长时间(时间)的前面,所以可以分到任(1999)的偏误类型的“E. 离合词和时量、动量补语”。

第三章中参照以往研究,分析了日本学生在HSK作文动态语料库中使用离合词的偏误状况与偏误类型,下面第四章里将考察通过以上调查发现的日本学生的离合词偏误类型,并考察其偏误原因。

第四章 考察

4.1 考察

根据以上的调查,可见日本学生的离合词偏误有大概的倾向,最多的偏误类型是“A. 离合词+宾语”,其次是“E. 离合词和时量、动量补语”。那么为什么有这么多日本学生会产生这样的偏误呢?

笔者认为较大的原因之一就是汉语教材的影响。由笔者查看的21本汉语教材里有很多教材连离合词的标注都没有,有标注的教材也没说这些标注表示离合词,所以学生根本意识不到离合词这个语法,再说,只有3本教材有解释,而且这些有解释的教材也没有给学生提供足够的练习离合词的机会。

由于受篇幅所限,教材中能标注,能解释的项目是有限的,也看得出每本教材作者尽力编写教材的态度,可是有这么多日本学生会用错离合词,那就应该多考虑关于离合词的问题,在汉语教材中也可以适当添加针对离合词的练习题。比如,为了让学生掌握离合词的规律,做一些“排序问题”等练习,然后这些练习题的答案里也写出一些日本学生常见的偏误。这样做的话,学生至少可以意识到离合词的存在,也能切身感觉到离合词的使用规律。

除了汉语教材的影响以外,日本学生使用离合词时应该还受母语负迁移的影响,因为日语当中没有像离合词这样的语法现象,尤其是把离合词分开用的现象,比如:“帮忙自己的朋友”,这时候应该把“自己朋友”放在“帮”和“忙”的中间,可是因为日语中没有类似的用法,日本学生没有把一个词拆开中间

加入其它语法成分来使用的概念，或者说是习惯。这就造成日本学生把本应该放在动宾式离合词中间的成分放在了离合词的宾语成分之后，造成偏误。例如：“帮忙自己的朋友”，“见面亲戚和朋友”等就应该是受母语负迁移的影响。再比如，“毕业大学”应该就是受日语“大学を卒業する”的影响。把“毕业”当成了一个词，再考虑到汉语SVO语顺，在“毕业”后面追加了宾语成分“大学”，很明显这一偏误现象也是受日语母语的影响。

再有，像“打工了差不多一个月”这种“E. 离合词和时量、动量补语”类型偏误，也有可能是受日语“一カ月ぐらいアルバイトした”的影响。把“打工”当成了一个动词，之后追加了完成体助词“了”，而把“差不多一个月”当成宾语，再考虑到汉语SVO语顺，在“打工了”后面追加了“差不多一个月”而造成的偏误。亦或受所学英语的影响，误以为“差不多一个月”就相当于英语里“for ~”的部分，从而造成的偏误。

另外，还看得出好像受所学过的离合词知识影响的偏误，比如：“我母亲经常带我去散散步。”，这个时候其实不需要用重叠方式，可是不小心用到了，这个学生应该之前学过离合词重叠方式，所以使用离合词的时候，过度地在意这个已学知识才造成了这种偏误。造成这种偏误的原因应该就是常说的目标语规则泛化。

4.2 教材里怎么让学生练习离合词（练习题例）

因为现行的汉语教材里没有离合词的练习题，如果能在教材里给学生提供练离合词的机会，学生弄错的概率应该会小一点，那么什么样的练习题会让学生掌握离合词的规律？笔者认为不需要太复杂的练习题，让学生改括号里的顺序这种练习形式就比较好，如果采用让学生用离合词造句这种题型的话，会产生很多错误。可是以下这样的练习题，括号里已经有该用的词，所以弄错的概率会小一点，从中也可以培养学生对离合词的语感。下面举几个离合词练习题的例子。

高(1993)指出，一个把汉语作为第二语言来学习的成年人，初学阶段较为明显的心里状态，一是求稳，二是怕难。如果我们在教材中交待清楚离合词的各种构词方式，让他们觉得容易把握，无疑会有利于他们情绪的稳定，并进而促进他们掌握离合词。

关于这一点笔者也赞同高(1993)的看法，所以下面笔者提出的练习题也采用

了较简单的方式。

完成以下第 1 到第 5 题的句子

1. (跟 / 他 / 想 / 我 / 见面)。

答案：我想跟他见面。

常见的错误：我想见面他。

2. (大学 / 明年 / 我 / 毕业)。

答案：我明年大学毕业。

常见的错误：我明年毕业大学。

3. (这家 / 在 / 打 / 他 / 工 / 过 / 餐厅)。

答案：他在这家餐厅打过工。

常见的错误：他在这家餐厅打工过。

4. (打 / 你 / 小时 / 工 / 每天 / 几个 / ?)

答案：你每天打几个小时工？

常见的错误：你每天打工几个小时？

5. (排 / 我 / 一下 / 去 / 队)。

答案：我去排一下队。

常见的错误：我去排队一下。

第四章中，以 7 个比较常用的离合词为例，考察了日本学生使用离合词的偏误倾向以及其原因。下面第五章里将总结本研究的调查结果，另外将阐述本研究今后的发展方向。

第五章 总结与今后的发展

5.1 总结

本研究分析了日本学生使用离合词的偏误现象及其偏误原因。为了选取典

型的离合词，笔者首先查看了《中国语离合词 500》和《现代汉语离合词学习词典》这两本离合词词典及《新汉语水平考试 (HSK) 词汇》，从中找出三者里都出现的离合词共计 70 个。为了查看日本考生的离合词使用情况，笔者在《北京语言大学 HSK 动态作文语料库 ver1.1》里的日本学生作文中检索这 70 个离合词，因为受作文题目的影响以及日本学生汉语水平限制等因素的影响，有些离合词在语料库里没有出现。笔者通过以上作文选出了出现偏误例子的离合词共 7 个。

其次，笔者查看了在日本的大学里广泛使用的 21 本汉语教材，查看那些汉语教材后发现离合词处理方法上存在很多问题。比如说很多教材没有专门解释离合词，而且很多教材直接把离合词标注为动词，有些教材甚至连离合词的标注都没有等等，这些教材里表述方式的问题应该会对使用这些教材的日本学生学得离合词产生一些负面影响。

之后本研究通过对《北京语言大学 HSK 动态作文语料库 ver1.1》的检索例子进行分析，查找出日本学生使用离合词的偏误状况并参考前人研究归纳出日本学生产出离合词的偏误类型。通过分析归纳，笔者发现日本学生使用离合词偏误有大概的倾向，最多的偏误类型是“离合词+宾语”，其次是“E. 离合词和时量、动量补语”。笔者认为其较大的原因在于汉语教材的影响。因为笔者所查看的 21 本汉语教材里有很多教材连离合词的标注都没有，有标注的教材也没有明确指出这些标注表示离合词，所以学生根本意识不到离合词这一语法。再者 21 本教材中只有 3 本或多或少解释了离合词，而且这些有解释的教材也没有给学生提供足够的练习离合词的机会。笔者认为这一点需要改进，因为这么多日本学生会用错离合词，那就应该多考虑关于离合词的问题，在汉语教材中可适当添加针对离合词的练习题。比如，为了让学生掌握离合词的规律，做一些“排序问题”等练习，然后这些练习题的答案后面也应列出一些日本学生常见的偏误现象以供参考。这样做的话，学生至少可以意识到离合词的存在，也能切身感受到离合词的使用规律，从而帮助他们更高效准确地掌握离合词。

除了汉语教材的影响以外，日本学生使用离合词时应该还受母语迁移，尤其是负迁移的影响，因为日语当中没有像离合词的这样的语法现象，尤其是把离合词分开用的现象，比如：“帮忙自己的朋友”，这时候应该把“自己朋友”放在“帮”和“忙”的中间，可是因为日语中没有类似类似的用法，所以日本人没有这个把一个词拆开中间加入其它语法成分来使用的概念，或者说是

习惯。这就造成日本学生把本应该放在动宾式离合词或动补式离合词中间的成分放在了离合词的宾语成分或补语成分之后，造成偏误。例如：“帮忙自己的朋友”，“见面亲戚和朋友”等就应该是受母语负迁移的影响。再比如，“毕业大学”应该就是受日语“大学を卒業する”的影响。把“毕业”当成了一个词，再考虑到汉语 SVO 语顺，在“毕业”后面追加了宾语成分“大学”，很明显这一偏误现象也是受日语母语的影响。再有，“E. 离合词和时量、动量补语”类型的偏误，有可能受所学过的英语的影响。

另外，还看得出好像受所学过的离合词知识影响的偏误，比如：“我母亲经常带我去散散步。”，这个时候其实不需要用重叠方式，可是不小心用到了，这个学生应该之前学过离合词重叠方式，所以使用离合词的时候，过度地在意这个已学知识才造成了这种偏误。例如：“我母亲经常带我去散散步。”，等就应该是受这一影响。造成这种偏误的原因应该就是常说的目标语规则泛化。

最后笔者提出了一些具体的离合词练习题的例子，笔者认为学离合词的时候不需要太复杂的练习题，让学生改括号里的顺序这种练习就比较好，如果一开始就采用让学生用离合词造句这种练习题型的话，会产生很多错误。但是如果用“排序问题”这样的练习方式，括号里已经给出该用的词，所以弄错的概率会小一些，通过这种练习可以培养学生对离合词的语感，利于他们正确理解并使用离合词。

5.2 今后的发展

本研究通过《北京语言大学 HSK 动态作文语料库 ver1.1》来分析日本学生使用离合词的偏误状况与偏误类型，因为这个语料库里考生写的作文有 30 个题目，有些离合词在这些题目里不太可能出现，所以本研究目前只能针对平时常用的离合词进行分析。本研究提出的教材里的具体练习题应该对初级学习者来说比较有效，可是对中高级的学习者来说不一定有效，所以这些教材里的练习题等教学法还有更大的改善余地。本研究分析的 7 个离合词里，所学过的英语的影响造成的偏误，虽然这次的研究里没发现很多，可是关于使用离合词的偏误，所学过的英语的影响也应该会存在，所以以后考察日本学生使用离合词的偏误状况与特点时，也需要考虑是否有所学过的英语的影响。另外，信息处理理论认为，人同时认知处理事物的能力有限，不可能同时处理很多问题，因而造成一定的疏忽。

笔者通过分析归纳出了日本学生习得离合词的一些问题并提出了几点教材编写方面的建议。但是对日本学生产出离合词偏误原因的分析还比较笼统。笔者今后将通过学习第二语言习得理论,通过收集大量实例来分析研究日本人汉语学习者的离合词习得问题,并进而综合研究日本人汉语习得方面的问题。

另外,汉语里除了离合词以外,还有很多难点,笔者希望以后在研究汉语的过程中,探讨日本学生的习得状况,以期对日本学生的汉语习得作出一点贡献。

参考文献

- 高书贵(1994)《有关对外汉语教材如何处理离合词的问题》《世界汉语教学》第2期
- 李曦(2013)《对外汉语教学中的离合词研究综述》《沈阳师范大学学报》第5期第37卷
- 刘春梅(2004)《通过教材编写改善对外汉语的离合词教学》《云南师范大学学报》第2卷第6期
- 刘穆楠,金前文(2011)《留学生离合词使用特点及习得策略-基于HSK动态语料库的分析》《湖北工业大学学报》第26卷第6期
- 任雪梅(1999)《外国留学生汉语离合词偏误分析》《汉外语言对比与偏误分析论文集》北京大学对外汉语教学中心 汉外语言文化对比课题组
- 覃丽娜(2012)《基于HSK动态作文语料库的离合词偏误分析》《中山大学研究生学刊》第33卷第2期
- 王海峰(2008)《离合词意义特征及其认知动因刍议-基于大型语料库基础上的考察》《第九届国际汉语教学研讨会论文集》
- 王海峰,薛晶晶,王景璞(2013)《现代汉语离合词学习词典》北京大学出版社
- 中山时子(1998)《中国语离合词500》东方书店

参考教材

- 八木章好, 邝丽媚(2014)《おぼえチャイナ1-暗唱中心・入門中国語-》朝日出版社
- 八木章好, 邝丽媚(2014)《おぼえチャイナ2-暗唱中心・初級中国語15週-》朝日出版社
- 陈淑梅, 刘光赤(2012)《しゃべっていいとも中国語》朝日出版社
- 陈淑梅, 刘光赤(2013)《しゃべっていいとも中国語2-ステップアップ編-》朝日出版社
- 冈田英树, 绢川浩敏, 胡玉华, 张恒悦(2013)《新コミュニケーション中国語 Level1》郁文堂
- 何珍时(2014)《ぐんぐんのびる中国語1-構文で学ぶ初級中国語-》朝日出版社
- 何珍时(2015)《ぐんぐんのびる中国語2-構文で学ぶ初級中国語-》朝日出版社
- 加治敏之, 孙路易(2011)《システムティック中国語〈初級読本〉》郁文堂
- 加治敏之, 孙路易, 木村泰枝(2012)《システムティック中国語〈中級〉》郁文堂

- 绢川浩敏, 胡玉华, 张恒悦 (2010) 《新コミュニケーション中国語 Level2》郁文堂
- 王武云, 张慧娟, 朱艺 (2012) 《楽しく学ぼうやさしい中国語〈購読編〉- 中国語で巡る中国文化-》郁文堂
- 王武云, 张慧娟, 朱艺 (2010) 《楽しく学ぼうやさしい中国語〈基礎編〉》郁文堂
- 吴凌非 (2010) 《ジョイフル中国語》郁文堂
- 吴凌非 (2012) 《ジョイフル中国語〈初級編〉》郁文堂
- 续三义, 徐迎新《マルチコミュニケーション中国語〈基礎編〉》駿河台出版社
- 杨凯荣, 张丽群 (2009) 《中国語へのアプローチ》朝日出版社
- 杨凯荣, 张丽群 (2012) 《中国語へのアプローチII》朝日出版社
- 杨凯荣, 张丽群 (2015) 《LOVE! 上海 - 初級中国語 -》朝日出版社
- 杨凯荣, 张丽群 (2016) 《LOVE! 上海 2 - 初級~中級編 -》朝日出版社
- 尹景春, 竹岛毅 (2011) 《中国語つぎへの一歩》白水社
- 竹岛金吾 (2008) 《中国語はじめの一歩》白水社

参考语料库

《北京语言大学 HSK 动态作文语料库 ver1.1》北京语言大学汉语水平考试中心

URL: <http://202.112.195.192:8060/hsk/login.asp>

登陆日: 2016 年 11 月 23 日

参考网页

《新汉语水平考试 (HSK) 词汇》《汉语考试服务网》国家汉办

URL: <http://www.chinesetest.cn/godownload.do>

登陆日: 2016 年 7 月 29 日

※ 分析中出现的代码所表达意义如下:

[C]: 错字标记, 用于标示考生写的不成字的字。用 [C] 代表错字, 在 [C] 前填写正确的字。

{W}: 外文词标记, 用于标示以外文词代替汉语词的情况。把外文词移至 {W} 中 W 的后面, 并在 {W} 前填写相应的汉语词。在 W 和外文词之间填写汉语词的字数。

[BC]: 错误标点标记, 用于标示使用错误的标点符号。把错误标点移至 [BC] 中 BC 的后面, 并在 [BC] 前填写正确的标点符号。

[BQ]: 空缺标点标记, 用于标示应用标点符号而未用的情况。把 [BQ] 插入空缺标点之处, 并在 [BQ] 中 BQ 的后面填写所缺的标点符号。

[BD]: 多余标点标记, 用于标示不应用标点符号而用了的情况。把多余的标点移至 [BD] 中 BD 的后面。

{CC}: 错词标记, 用于标示错误的词和成语。包括 4 种情况:

1) 把词的构成成分写错顺序的。

把写错的词移至 {CC} 中 CC 的后面, 并在 {CC} 前填写正确的词。

2) 该用甲词而用乙词的。这种情况类似别字, 但属于用词层面上的错误。标示方法同上。

3) 生造词。指考生自造的、或某些外语中可能有而汉语中不存在的词。

4) 词语搭配错误。包括词性、音节等方面的搭配错误。

{CD} : 多词标记, 用于标示作文中不应有而有的词。把多余的词移至 {CD} 中 CD 的后面。

{CQ} : 缺词标记, 用于标示作文中应有而没有的词。在缺词之处加此标记, 并在 {CQ} 中 CQ 的后面填写所缺的词。

{CJX} : 语序错误标记, 用于标示由于语序错误造成的病句。标在语序错误的词语的后边。如果是相邻的两个成分语序错误, 按照自然顺序, 把 {CJX} 标在前一个成分的后边。

{CJcd} : 重叠错误标记, 用于标示句中词语的重叠错误, 包括重叠方式上的错误, 也包括不该用而用重叠, 或该用而不用重叠的情况。标在出现重叠错误的词语之后。

{CJ} : 病句标记, 用于标示错误的句子。一般标在有错误的句子之后、该句标点之前, 并用小写汉语拼音字母简要标明病句的错误类型。

{CJsds} : “是……的”句错误

{CJ-} : 句子成分残缺错误标记, 用于标示由于成分残缺造成的病句。在短横后边标明所缺成分的名称, 该名称用小写代码表示; 在小写代码之后填写所缺的具体词语。标在成分残缺之处。

{CJ+} : 句子成分多余错误标记, 用于标示由于成分多余(赘余)造成的病句。后边用小写代码标明多余成分的名称, 并把所多余的具体词语移至该名称的后面。标在成分多余之处。

{CJ-/+sy} : 述语残缺或多余

{CJ-/+zxy} : 中心语残缺或多余

{CLH} : 离合词错误标记, 用于标示各种和离合词相关的错误。标在有错误的离合词的后边, 表示前边的离合词用法有误。